





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения**

<p><b>«УТВЕРЖДАЮ»</b> Руководитель ОП Перевод и переводоведение</p>  <p>Владимирова Д.А. «11» июля 2019 г.</p>	<p><b>«СОГЛАСОВАНО»</b> Зав. кафедрой китаеведения</p>  <p>Сбоев А.Н.. «11» июля 2019 г.</p>
---	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**  
**(китайский и английский)»**  
**Форма подготовки очная**  
**Квалификация (степень) выпускника:специалист**

г. Владивосток  
2017

## **1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа практики разработана в соответствии со следующей нормативной документацией:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016№ 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)»;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

– Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Производственная практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Целями производственной практики является приобретение обучающимися:

- навыков применения на практике знаний, полученных в процессе обучения;
- закрепление навыков профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- закрепление навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой, выбранной специализации: овладение методикой работы с первоисточниками и материалами периодической печати для углубления и актуализации теоретической подготовки обучающегося;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных исследований.

### **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Задачами производственной практики являются:

- закрепление знаний и навыков владения китайским языком;
- знакомство с различными видами деловой документации;
- выполнение перевода документов и корреспонденции китайского языка на русский и с русского на китайский язык;
- приобретение навыков оформления деловой документации, как на русском, так и на китайском языке;
- участие в ведении деловых переговоров в качестве переводчиков или помощников переводчиков;
- знакомство с реалиями жизни китайцев;
- расширение словарного запаса китайского языка;
- составление словаря профессиональных терминов на английском и китайском языках;
- получение опыта организационно-управленческой работы.

#### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Производственная практика входит в базовую часть программы специалитета и является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)».

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы или 108 часов.

Для прохождения данного вида практики необходимы как дисциплины, связанные с изучением практического китайского языка, так и курсы по теории китайского языка, освоение которых призвано в дальнейшем способствовать успешному осуществлению профессиональной деятельности.

Практике предшествуют следующие теоретические и практические курсы: «Практический курс китайского языка», «Практика перевода», «Стилистика», «Фразеология», «Письменный перевод», «Устный перевод» и т.д.

Для освоения программы практики, студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями (элементами компетенций):

- способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

- способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера;

- способность применять знание цивилизационных особенностей регионов, составляющих афро-азиатский мир;

– способность использовать навыки работы на персональном компьютере в профессиональной деятельности.

Результаты прохождения практики должны быть использованы в профессиональной деятельности и при изучении следующих дисциплин, видов практик:

- научно-исследовательская работа,
- преддипломная практика.

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

Вид практики	Производственная
Тип практики	Производственная практика (НИР)
Способ проведения	Стационарная/выездная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Объем практики в зачетных ед.	3
Продолжительность практики	108 часов
Курс, семестр	8,9семестр
Базы практики	– различные структурные подразделения ДВФУ; – предприятия и организации РФ, осуществляющие сотрудничество с КНР в различных сферах деятельности; – предприятия, организации и вузы КНР

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

Производственная практика данного типа проводится у студентов, окончивших теоретическое обучение в 8,9семестре. Практика является стационарной, проводится в различных структурных подразделениях ДВФУ; предприятия и организации РФ, осуществляющие сотрудничество с КНР в различных сферах деятельности; на предприятиях, организациях и вузах КНР.

В случае изъявления студентом желания проходить данный вид практики в организациях за пределами ДВФУ, проводится процедура, описанная в «Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный

федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры)» (см. п 7).

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает	- принципы проведения лингвопереводческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту

В таблице 2 представлены планируемые результаты практики.

Таблица 2

<b>Вид профессиональной деятельности</b>	<b>Планируемые результаты практики (Код, формулировка компетенций или элементов компетенций)</b>
--	--

научно-исследовательская	ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
переводческая	ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Этап практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (в час.)	Форма текущего контроля
<b>Подготовительный (организационный)</b>	– оформление договора о прохождении практики (если с данным предприятием таковой еще не был заключен); – прохождение предварительных инструктажей, проводимых руководителями практики (от кафедры и от предприятия): инструктаж в вузе – ознакомление с правилами техники безопасности, условиями прохождения практики, сроками, содержанием обязательных мероприятий, требованиями к оформлению отчетных форм, особенностями текущего и промежуточного контроля, инструктаж по технике безопасности, инструктаж на рабочем месте – знакомство с организацией-базой практики, изучение организационной структуры, должностных обязанностей	2	<i>УО-1 собеседование</i>
<b>Основной</b>	Формы практики варьируются в зависимости от места ее прохождения. Основными видами работ являются: – перевод производственной и деловой документации; – составление аннотаций, обзоров, резюме по сделанному переводу; – оформление переводов согласно требованиям;	32	Ежедневное заполнение дневника практики, еженедельные собеседования с преподавателем-руководителем практики,

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– перевод и оформление корреспонденции;</li> <li>– ввод и обработка информации на компьютере, используя китайские программы и текстовые редакторы;</li> <li>– участие в работе с иностранными делегациями (устный перевод на встречах и конференциях, работа в качестве гида-переводчика);</li> <li>– составление словаря наиболее употребительных терминов по изученной тематике.</li> </ul>		<p>контроль выполнения полученных в ходе практики конкретных заданий <i>УО-1</i> <i>собеседование</i></p>
<b>Итоговый</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– составление отчета о прохождении практики,</li> <li>– подготовка к конференции по итогам производственной практики</li> </ul>	2	Защита отчета

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

Планирование и организация времени, отведенного на данную практику, осуществляется в соответствии с программой практики и может незначительно варьироваться в зависимости от количества выходных дней в учебном году, совпавших с практикой.

Самостоятельная работа в период производственной практики является педагогическим средством организации и управления самостоятельной деятельностью студентов. При этом происходит выполнение различных заданий производственного, исследовательского и творческого характера, выступающих как средство усвоения системы профессиональных знаний, способов познавательной и профессиональной деятельности, формирования навыков и умений творческой деятельности и профессионального мастерства.

В ходе выполнения заданий по производственной практике, студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что



конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

В ходе заполнения дневника и отчета, студент самостоятельно решает возникающие вопросы, связанные с профессиональной деятельностью, что способствует навыку выработки творческих решений. Кроме того, студент имеет возможность накопления практического опыта не только для дальнейшей профессиональной деятельности, но и для использования его в написании научно-исследовательских работ, в том числе ВКР.

Контрольные вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

Для успешного прохождения производственной практики и формирования устойчивых навыков в сфере профессиональной деятельности студентам рекомендуется:

- на подготовительном этапе тщательно ознакомиться с организацией, в которой будет проходить практика, получить всю возможную информацию о ее деятельности;
- строго следовать всем инструкциям руководителей практики;
- помнить и применять в работе знания и навыки, полученные в процессе обучения;
- информировать руководителей практики о возникших трудностях, по мере необходимости задавать вопросы, своевременно отчитываться о ходе практики перед руководителем от вуза.

## 9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности по данному виду практики – зачет с оценкой в 8 и 9 семестрах обучения.

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей (Приложения 2, 3,4):

1. Титульный лист
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики
3. Дневник прохождения производственной практики
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. пути разрешения указанных сложностей.
4. описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики;
6. описание рабочего места;
7. отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);

2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);

3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

### **Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать	знает	- принципы проведения лингвопереводоведческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту
--	---------	---

### Критерии выставления оценки студенту на зачете по производственной практике

<i>Зачет с оценкой «отлично»</i>	Выставляется студенту в случае, если в отчете в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно, профессиональным научным языком. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в результате анализа причинно-следственных связей. Высокое качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на высоком уровне, уверенно и точно отвечает на дополнительные вопросы.
<i>Зачет с оценкой «хорошо»</i>	Выставляется студенту в случае, если в отчете в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно, профессиональным научным языком. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в результате анализа причинно-следственных связей. Хорошее качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на хорошем уровне, уверенно и точно отвечает на дополнительные вопросы.
<i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i>	Выставляется студенту в случае, если в отчете не в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены на низком профессиональном уровне. В отчете отсутствуют обоснованные выводы. Низкое качество оформления отчета по практике. При защите отчета бакалавр демонстрирует знание материалов отчета на достаточном уровне, неуверенно и неточно отвечает на дополнительные вопросы.
<i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i>	Выставляется студенту, отсутствовавшему на закрепленном рабочем месте базы практики или совсем не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите отчета.

### Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студентов в ходе практики проводится с помощью текущего контроля в форме индивидуальных

собеседований; проверки оформления списка использованной литературы в соответствии с ГОСТом; проверки отчета по практике.

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

### Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. – М.: Дашков и К, 2013. – 216 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=415587>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. – URL: [http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU\(о.Русский,6экз\)](http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU(о.Русский,6экз))
3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

### Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Луценко, О.А. Модель организации научно–исследовательской работы магистров (НИРМ): Новый формат [Электронный ресурс] // Мир науки, культуры, образования. – Горно–Алтайск: Редакция международного научного журнала "Мир науки, культуры, образования". URL: <http://elibrary.ru/download/55047738.pdf>
2. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>
3. Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования

«Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г. [Электронный ресурс]: [http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ № 12–13–2030 от 23.10.2015 Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов \(1777680 v1\).pdf](http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ_№_12–13–2030_от_23.10.2015_Об_утверждении_Положения_о_порядке_проведения_практики_студентов_(1777680_v1).pdf)

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)
1	2	3
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M–4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ–камера Ave Модель POF–3 – 1 шт.; Конференц–камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 761.

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол №12 от « 12 »июля2017г.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(китайский и английский)»**

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника:специалист**

**Владивосток**

**2017**



## Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике

ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает	- принципы проведения лингвопереводческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	Подготовительный этап	Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой
		Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой
2.	Производственный этап	Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой
3.	Отчетный этап	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой
1.	Подготовительный этап	Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой
		Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой
2.	Производственный этап	Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой

3.	Отчетный этап	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой
----	---------------	---------------------------	-----------------

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		Критерии	Показатели	Оценочные средства
<b>ПК-18:</b> способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	имеет понятие о специфике материалов в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	анализирует материалы в указанных областях	УО-3
	умеет (продвинутый)	соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач	умеет осуществлять библиографическую запись	использует библиографическую запись на языках оригинальной графики	УО-3
	владеет (высокий)	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности	имеет представление о методах научного исследования	использует методы научного исследования	УО-3
<b>ПК-19:</b> способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий	знает (пороговый уровень)	принципы проведения лингвопереводческого анализа	владеет лингвопереводческим анализом	способен осуществлять качественный лингвопереводческий анализ	УО-3

кий и лингвострановедческий комментарий к тексту	умеет (продвинутый)	создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий	способен сделать лингвострановедческий комментарий	успешно осуществляет все виды комментирования	УО-3
	владеет (высокий)	способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту	способность проводить лингвопереводческий анализ текста	осуществляет адекватный перевод текстов любой сложности и делает все виды анализов текста	УО-3

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике (научно-исследовательская работа) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной практической задачи.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;

- уровень овладения умениями и навыками в практической или организационно-управленческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (научно-исследовательская работа) в 8 и 9 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

*Зачтено («отлично»)*– обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

*Зачтено («хорошо»)*– обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)*– обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил

существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Незачтено («неудовлетворительно»)*– обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам производственной практики**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Лингвистические маркеры норм этикета.
3. Особенности делового общения в иноязычной среде.
4. Переводческие трансформации при переводе текстов деловой документации на китайском языке.
5. Особенности переводов текстов военной тематики.
6. Методы научного исследования.

#### **Критерии оценки устного сообщения**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

*Незачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
(научно-исследовательская работа)**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. С5402 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2017



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
Кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**  
**о прохождении производственной практики**  
**(научно-исследовательская работа)**  
с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
**студента группы С5402**  
**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику (указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: \_\_\_\_\_ . Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: \_\_\_\_\_ .

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал \_\_\_\_\_ .

Студент группы С5402

(ПОДПИСЬ)

Иванов И.И.

(дата)

\* Форма отчета не жесткая – можно выражаться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

\*\* Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении к договору.

\*\*\* Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

\*\*\*\* Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 высшего образования  
 «Дальневосточный федеральный университет»  
 (ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
 ИССЛЕДОВАНИЙ  
 Кафедра китаеведения

**ДНЕВНИК**  
 прохождения производственной практики  
 (научно-исследовательская работа)  
 с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
 студента группы С5402  
**Иванова Ивана Ивановича**

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента
	<i>Пишем, что делали каждый день</i>	
...	...Выходные дни здесь не отображаются	
...	...	
	... + Подготовка отчета о прохождении производственной практики.	

Должность руководителя \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ ФИО руководителя  
на предприятии \_\_\_\_\_ (дата, печать) \_\_\_\_\_ предприятия

\* Также прикладываем отзыв руководителя практики от предприятия в свободной форме. В отзыве должно быть указано следующее: 1) оценены ваши личные качества (возможно, не только положительные), 2) оценены ваши профессиональные качества (возможно, не только положительные), 3) дана объективная оценка вашей деятельности на предприятии («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

\*\* Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.

\*\*\* Отчет, дневник, отзыв-характеристика сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.

\*\*\*\* То, что в примере подчеркнуто, выделено и, вообще, отличается от основного текста нужно менять или хотя бы очень внимательно прочитать. Пунктов со звездочками в отчете и дневнике быть не должно. Подпись, печать и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ», «печать» и «дата» быть не должно.